Kizuna Ring

Fujiwara Kiyo

- Candy
- Kayras
- Recalcitr
- uxinoute
- C,'ne

Apprentice hairdresser's
Zig-Zag romance
I want to be tied by those swaying hair...
Kiruta Kinpo
Fujiwara Kiyo

Customers, you know, they choose people, not the store
When they find the person who pulls out their individuality best, they follow that person anywhere
Hey Jun, isn't that
My beloved father,
just like finding your destined person?

Why did you end up dying?
A FEW WORDS FROM THE BOSS
THEN LASTLY,
FIRST, IS TO KEEP THE STORE CLEAN.
YES BOSS!
SECOND, IS TO SERVE CUSTOMERS, SO THAT THEY'LL FEEL GOOD
YES BOSS!
THIRD, IS TO BE VERY CAREFUL ABOUT USING TOOLS AND CHEMICALS.
YES BOSS!

This is Salon Angela
Most of the staff here joined because of their admiration
for the top stylist "Shuu"
But you're his daughter!
UMM, I'M NOT BOSS
Boss means absolute authority
Even so, these people who loved him very much call me "boss" now I'm very thankful for that
I'm thankful, but
Half a year ago, father died suddenly
BUT YOU WERE CALLING ME NON-CHAN UP UNTIL NOW...

Angela
To tell the truth, it's too much for an 18-year-old me, I'm at my limit.
FINALLY, HE WILL START TODAY
FLAP
FLAP
I FOUND SOMEONE, BUT HIS COST WAS TOO HIGH
BECAUSE THE CONDITION WAS TO FIND SOMEONE WITH OUTSTANDING TALENT SO THAT THE STAFF WOULD ACCEPT HIM
BUT IT WAS SO HARD!!
dad's little sister. She's helping with the store now
She's Aunt Asako,
EH?
I THOUGHT YOU'D SAY THAT,
SO I WAS SEARCHING FOR A STYLIST IN PLACE OF BROTHER
Yes, boss!!
LET'S WORK HARD TODAY AS WELL
She lost

Se Haruomi
EH,
THAT MEANS
SO FOR NOW, YOU SHOULD
JUST FOCUS ON YOUR OWN STUDIES
YOU WANT TO BE A HAIR-DRESSER LIKE BROTHER, RIGHT?
I can focus on my studies!!
Yes!!
Jisen Sougou Beauty School
Okaue

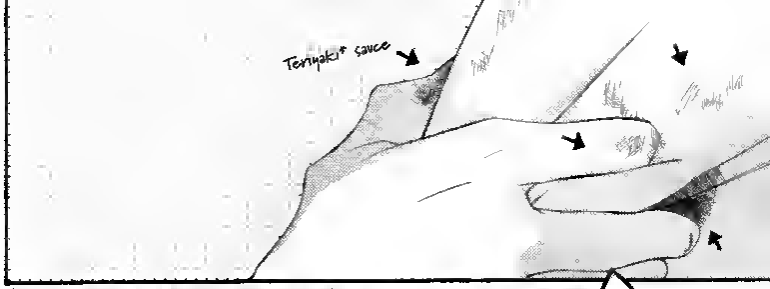
取材協力：東京綜合理容美容専門学校
問い合わせ先：0120-085985

SERIOUSLY,

I want to cut someone."
AH——
EVEN SO,
WE CAN'T JUST PRACTICE EASILY
Practice Head!
1 wig is 3000 yen
I-I'M SORRY
T/N: THE WIG AND MANNEQUIN COMBOS USED FOR PRACTICING HAIR CUTS
HOW ABOUT ASKING PEOPLE IN THE STREETS?
Saying that we're students
I'D REFUSE IT IF IT WAS ME!!
What are you saying?!
OMI?
SORRY, DID YOU WAIT FOR LONG?
NO
T/N: THEY USE "HITO KIRITAI" THEY MEAN THEY WANT TO CUT REAL HAIR, BUT "HITOKIRI" ALSO MEANS "TO ASSASSINATE." SO THIS SENTENCE CAN BE UNDERSTOOD AS "I WANT TO ASSASSINATE/KILL SOMEONE"

IT'S OKAY, I HAD SOME FUN
Jingle
AH,
IF I WERE TO ASK SOME-ONE, THAT ONE WOULD BE GOOD
WHO? WHO?
THEN I'D ASK THAT BIG SISTER
AND
WHAT DID THE OWNER SAY?
I WAS ACCEPTED,
WELL OF COURSE
"TO CUT HAIR"
ANY CONDI-TION?
EH,
WILL YOU DO IT?
ARE YOU KIDDING ME?
THEN, HOW ABOUT YOU, NON?
EH, ME?!
Hmm
AH, I'D WANT SOMEONE WITH A BEAUTIFUL BACK OF HEAD
What? The back of her head?!
Because it'd be similar to a wig
Straight hair
It's easy to cut
And a bit long,
You can deal with it even if you cut too much
AH
Yes, just like

THIS PERSON...



[T/N: TERIYAKI IS MEAT OR FISH MARINATED IN SWEET SOY SAUCE AND GRILLED]

This is the worst——!!!
Welcome back!
Yes Boss!!
THAT BEING THE CASE, HE'LL WORK AS THE TOP STYLIST
SO EVERY-ONE, CALL HIM BOSS FROM NOW ON"
HE WON MANY AWARDS, SO HIS OWN POPU-LARITY IS ALSO HIGH
HE WAS BROTHER'S NUMBER ONE PUPIL HE ALSO WORKED HERE BEFORE SO THERE ARE MANY OF YOU WHO KNOW HIM
HEY NON, DO YOU REMEM-BER?
YOU WERE VERY AT-TACHED TO HIM BEFORE CALLING HIM "OMI-KUN, OMI-KUN"
NON?
AH, YOU'RE
This
Number one pupil?
Omi-kun?
HE FINALLY FINISHED HIS ASSIGN-MENT AT HIS PREVIOUS JOB, AND JOINED US
MANY CUSTOMERS WILL FOLLOW HIM HERE...

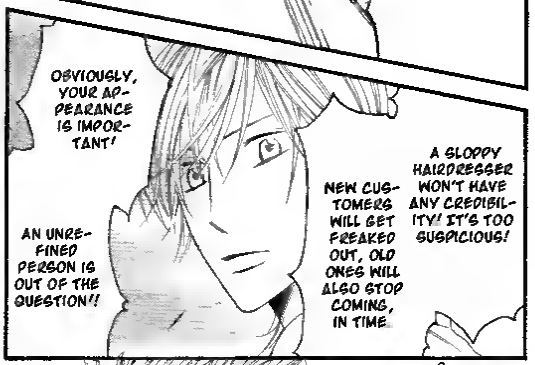
is that wicked person.
THAT NON-CHAN WHO USED TO PEE AND CRY IN THE STORE?
IT WAS BEFORE...
THAT IN-COMPETENT GUY?!
So that's why shampooing gets to your brain
He'd grab my hair roughly even if I'd say it hurts
Ah, but...
DIDN'T HE FIGHT A LOT WITH DAD?
AH, THAT'S BECAUSE BOTH OF THEM WERE REALLY STUBBORN.
They wouldn't back off
Ah
?!
...EH
WHEN HE WAS A TRAINEE HERE, HE WAS IN CHARGE OF WASHING YOUR HAIR.
Ah
THAT'S BE-CAUSE IN THE PAST, HE'D CHANGE HIS HAIR STYLE FREQUENTLY.

It's no good!!
Ha ha ha
YOU KNOW WHAT THEY SAY, YOU'LL GET ALONG BETTER AS YOU FIGHT
Really
WILL WE BE OKAY FROM NOW ON...?
Ah, dude store will
Well, wait
It looks like he's capable (or he became so) in his work...
HERE?
YES, IT SAYS "ANGELA" HERE
THEN, IS THAT OMI-SAN?
He has some personal connections as well!!
WELC-
...SOMEHOW
HE DOESN'T LOOK AS TALENTED AS THE MAGAZINE SAYS, RIGHT ?
SHOULD WE GIVE UP?
RIGHT

"CUTTING HAIR," THAT WAS THE CONDITION TO WORK HERE
YOU DIDN'T PROMISE TO WORK LIKE THIS
YOUR OWN HAIR!!
Stare
I'M CUTTING, AREN'T I?
Even today I cut 5 6
IT'S IMPOSSIBLE, OWNER
GUYS, GIVE ME SCISSORS.
BOSS DOESN'T LET ANYONE TOUCH HIS HAIR
IF IT COMES TO THIS, I WILL
with these hands.
IT WON'T BE A PROBLEM AS LONG AS I'M GOOD AT MY JOB, RIGHT?
IT'S NOT LIKE I HAVE TO USE MY FACE TO CUT THE HAIR
ISN'T IT A WASTE?
WHY WON'T YOU CUT IT?

コミックス
HCニュース

いっぱいの共同生活
だいにん気爆発！
大人妻萌え！
ひとつ屋根の下の生活LOVE!!
アラクレ
藤原規代
コミックス1巻
HC最新3巻
絶好調発売中！
花とゆめ24号
(11月20日(月)発売)から
「アラクレ」
再開です！



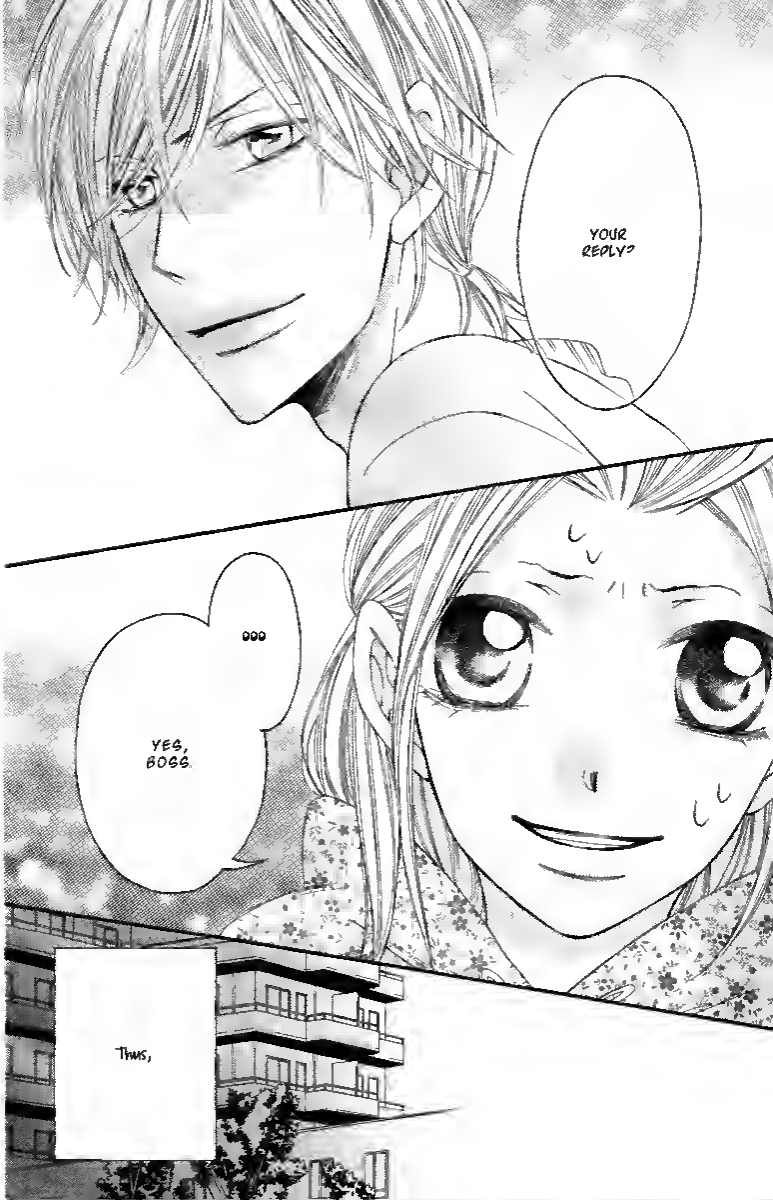
IT
IT'S MY STORE
NO
WHEN THE STORE IS OPEN
USE THE BACK DOOR,
If you think about that
That's true
Ah,
that's right
THERE-FORE,
PLEASE BE MORE CAREFUL ABOUT THIS STORE
IT'S SHUU-SAN'S STORE

おたより ください

取材協力！カズくん、タケオ、アンジェリークの皆さん、東京綜合理容美容専門学校の皆様ありがとうございました！

〒101-8001 東京都千代田区神田淡路町2-2-2 白泉社 別冊花とゆめ編集部 麗島幾代先生係

おわり


YOUR REPLY?
ooo
YES, BOSS.
Thus,

Rustle
My hellish training started
LET'S START WITH SHAMPOO-ING
Start...
WE DIDN'T REALLY NEED TO DO THAT KIND OF THING HERE WE COULD GO TO THE STORE...
WHY DO YOU TAKE OFF YOUR CLO-THES?
BECAUSE IT'S MY PLACE
Rustle

IT'S ALL RIGHT IF YOU DON'T WANT TO, BUT
I see,
this guy
WHAT'LL YOU DO?
I'LL DO IT!!
thought that I'd give up if he frightened m...
He
doesn't in-- tend to let me cut it!

Since it's come to this,
GRADATION LINES AREN'T ALIGNED
YES BOSS
SIDES ARE CUT TOO MUCH, SO LAYERS ARE TOO CLOSE TO EACH OTHER
YES BOSS
THIS IS TOO HIGH
YES BOSS
even if you're amateur,
WHO'RE YOU TELLING THAT TO?
UWA
THEN, I'LL DO A SPECIAL SERVICE
WELL, ALL RIGHT
Sasseur Contest 1st place
Beauty contest 1st
Model
Jap
pant
I'll get more and more serious about it!!
pant
LOOK CAREFULLY AT THE GUIDE
JUST
pant
DEMONSTRATE FOR ME

WATCH ME.
Ah
Ygara...
Ygara...

Amazing
Beautiful
I'm being drawn in.

NOW, DO IT AS I SHOWED YOU
TWIST
LI- LI- LIKE THIS...?
How can I do it——?!!
WHAT ARE YOU DOING BY CUTTING THE UPPER PART?
YOU'RE PUTTING TOO MUCH STRENGTH IN IT
You'll hurt your fingers.
HOLD IT LIGHTLY

AS IF PULLING IT
TW
CLATTER
WAH
crash
WHAT ARE YOU DOING?
AH
I'M SORRY

Achoo
THANKS
FOR LETTING ME USE THE BATH
HEY YOU...
BUT GUYS AT THE STORE ALWAYS DO IT FOR ME!!
DRYER IS THERE
QUICKLY DRY YOUR HAIR
OKAY
Slow and tardy
Slow and tardy
BLOW

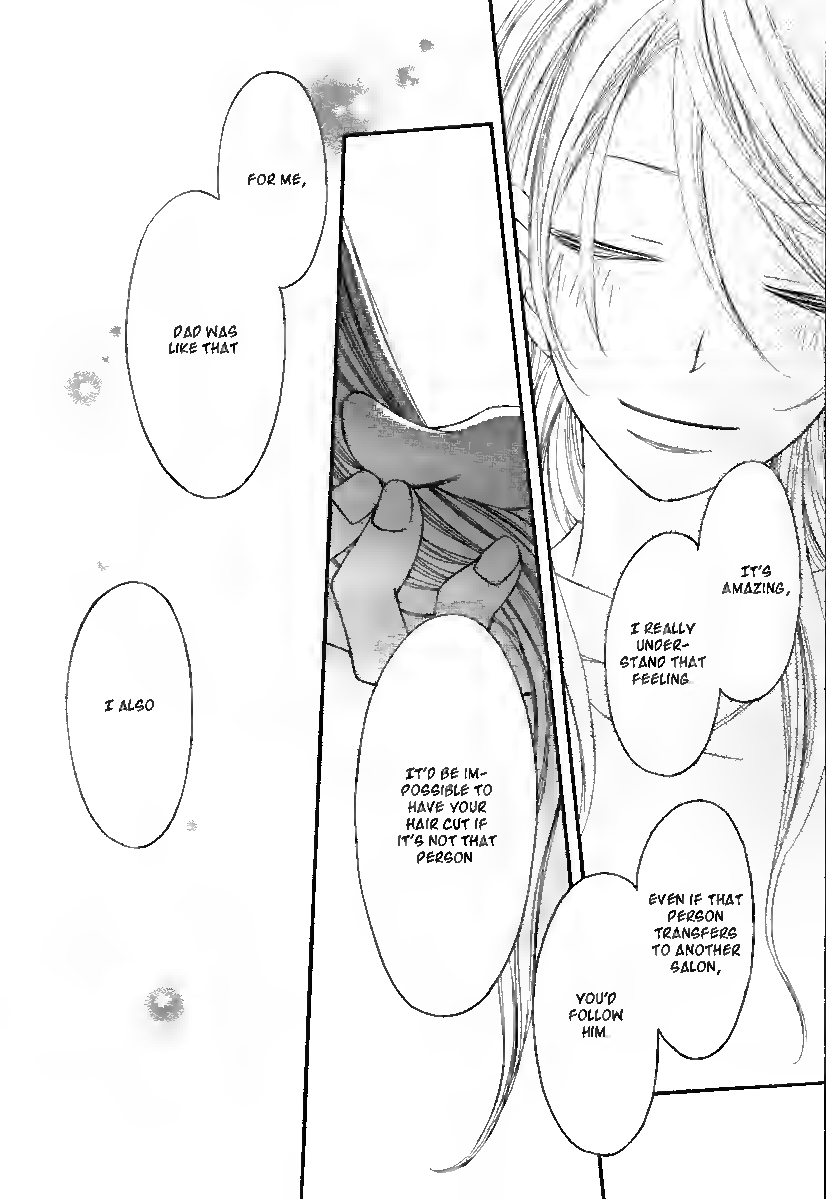
GIVE IT TO ME
EH?
WHAT?
I thought how it would be...
HOW MANY YEARS DO YOU THINK HAVE PASSED SINCE THEN?
AH, BUT OMI-SAN, YOU'RE VERY CLUMSY, SO...
COME HERE
LET ME DO IT.

Click
blow

He's really become skillful

It feels as if
Very gentle hands
he's gently stroking my head

It feels so good——
IT'S LONG,
ARE YOU GROWING IT OUT?
NO,
JUST DIDN'T CUT IT.
WHEN ONE FINDS HER DESTINED PERSON,
ONE WOULDN'T LET ANY OTHER PERSON CUT HER HAIR.
DAD
SAID THAT


FOR ME,
DAD WAS LIKE THAT
I ALSO
IT'D BE IMPOSSIBLE TO HAVE YOUR HAIR CUT IF IT'S NOT THAT PERSON
EVEN IF THAT PERSON TRANSFERS TO ANOTHER SALON,
YOU'D FOLLOW HIM.
I REALLY UNDERSTAND THAT FEELING.
IT'S AMAZING,

slowly
WANT TO BE
THE DESTINED PERSON FOR SOMEONE
In the morning,
when I opened my eyes

I'm waiting in the store
Naruse
DON'T TELL ME
THIS MEANS
OKAY, WORK HARD!
I've passed?!!
You don't intend to let me cut, do you?!!
EH
NON, YOU CAN CUT REAL HAIR?!
AH, IN 40 MINUTES
ONCE YOU DO LONG AND MEDIUM LAYERS, YOU'LL DO SHORT ONES
NEXT IS LAYERING

How nice!!
No it's not!
IN THE FIRST PLACE, I WANTED TO CUT REAL PEOPLE'S BECAUSE I DIDN'T HAVE MUCH MONEY, YET
The piece of the cut-wigs I used for Omi-san is...
Well, do your best...
A-AH
WHY DOES HE HATE HAVING HIS HAIR CUT THAT MUCH, I WONDER...
IF YOU THINK CARE-FULLY,
IT'S OMI-SAN WHO'LL DECIDE IF YOU MET THE GOAL OR NOT, SO
IF HE SAYS IT'S NO GOOD,
THEN HE CAN RUN AWAY FOR-EVER
...At this rate,
No matter how much I practice,
there isn't any meaning...
HUH,
KOBAYASHI -SAN,

YOU'VE
BECOME MUCH BETTER

EH
ISEO
HEY, DON'T YOU HAVE CLASSES NOW?
NON, WHY DID YOU CALL DURING WORK...?
I was praised
for the first time!!
IT'S THANKS TO YOU, OMI-SAN!!

OOOH, FOR THE FIRST TIME, HUH...
NO, THAT
THAT IS
mumble mumble
WELL DONE
THEN, WE SHOULD CELEBRATE
IS THERE ANYTHING YOU WANT?

Blow Dry!!
BLOW DRY?
ONLY THAT?
EH,
AH, THEN
SHAM-POO
TOO

EASY.
REWARD
REWARD
"Come to the store, after you're done at school,"
PRICE LIST
"Umm"
"Mom..."
I CAN'T, I CAN'T
TO THE BACK DOOR...
Someone's talking?

Ah,
it's Aunt Asako.
HEL-
AND GAKU-SAN.
EH,
THEN
THE REASON OMI-KUN DOESN'T CUT HIS HAIR IS BE-CAUSE OF BROTHER?

HE DIDN'T SAY IT CLEARLY, BUT
IT'S PROBABLY THAT
HE ALWAYS HAD SHUU-SAN CUT HIS HAIR UNTIL NOW

AFTER ALL THAT, HE WOULDN'T WANT SOME INCOMPETENT PERSON TO CUT HIS HAIR
HE'S RUN-NING AWAY LIKE THAT, HUH
SAYING HE'D LET NON CUT HIS HAIR
MEANS HE DOESN'T INTEND TO CUT IT AT ALL

SO, HE ISN'T SERIOUS AT ALL, RIGHT?
DON
AH
SORRY
WHAT HAPPENED, NON?
AREN'T YOU COMING IN?

NO
EXCUSE ME
NON?!
Really
What did you do?
I DIDN'T DO ANY-THING!!
ONLY,
THAT IS...

ONCE I SAID "IT'S OKAY"?
COULDN'T YOU JUST KEEP SILENT,
Chi
WHAT AN UNNECES-SARY THING TO DO...
HE JUST WENT "CHI" ON ME?!
"CHI"!!
PLAN TO
YOU REALLY
YOU'RE SERIOUS?!
DON'T
DON'T TELL ME
MAYBE THERE IS SUCH THING
AS RAISING YOUR OWN DESTINED PERSON

HUH, IT'S NON
WHAT'RE YOU DOING?
At this place
By my chance
YOU WERE SO HAPPY WHILE GOING HOME, DID YOU CUT REAL HAIR?!
I knew it but——...
"To some incompetent person"
"So, he isn't serious at all."
You guys
NO...
EH——
WHAT'S WITH THAT IRRITATING LOOK?
It's annoying.
IF IT WAS BECAUSE OF DAD, THEN THERE IS NO WAY HE'D LET ME CUT
If I think about it,
Another person
I SEE,
YOU'RE RIGHT EVEN IF IT'S NOT OMI-SAN...
NON
ANOTHER ?
THAT'S RIGHT
IT'S NOT THAT HE'S THE ONLY PERSON OUT THERE.
HOW ABOUT GIVING UP THAT GUY AND LOOKING FOR ANOTHER PERSON?
he didn't intend to let me cut it from the beginning, did he——

EH
OMI-SA...
THIS IS THE LAST TASK,

please
choose me.
FIX
THIS.
I WANT
YOU.
BUT I...
I SAID
SO
SINCE THE
BEGINNING.
THAT'S
WHY, YOU
TOO,

IT'S BEEN LONG SINCE I LISTENED TO OMI'S "DESTINED PERSON" ARGUMENT
WHAT'S THAT?
THAT IS, YOU KNOW SHUU-SAN THOUGHT HE'D RAISE TOP-NOTCH STAFF TO GET CUSTOMERS, RIGHT?
OMI THINKS THAT CUSTOMERS WOULD CHOOSE PEOPLE NOT THE STORE
What will happen to the store then?
At the end I'll cut that also for the sake of the store!
AT THE PAST, THEY'D ARGUE NON-STOP ABOUT THAT
Ha ha ha
ACTUALLY, SINCE BEFORE
IT'S ALWAYS BEEN HARD TO UNDERSTAND THAT GUY'S LOVE
Chuckle
BUT SINCE HE LIKED SHUU-SAN VERY MUCH, HE'D WANT HIM TO CUT HIS HAIR
SAYING "CUT IT LIKE YOURS, BOSS"
I AM SHOCKED
JUST LIKE A KID, RIGHT
UMM
ARE YOU SURE?

IT'S BEEN LONG SINCE I LISTENED TO OMI'S "DESTINED PERSON" ARGUMENT
WHAT'S THAT?
THAT IS, YOU KNOW SHUU-SAN THOUGHT HE'D RAISE TOP-NOTCH STAFF TO GET CUSTOMERS, RIGHT?
OMI THINKS THAT CUSTOMERS WOULD CHOOSE PEOPLE, NOT THE STORE
What will happen to the store then?
At the end will that also for the sake of the store?
AT THE PAST, THEY'D ARGUE NON-STOP ABOUT THAT
Ha ha ha
ACTUALLY, SINCE BEFORE
IT'S ALWAYS BEEN HARD TO UNDERSTAND THAT GUY'S LOVE
Chuckle
SAYING "CUT IT LIKE YOURS, BOSS"
BUT SINCE HE LIKED SHUU-SAN VERY MUCH, HE'D WANT HIM TO CUT HIS HAIR
JUST LIKE A KID, RIGHT
I AM SHOCKED
UMM
ARE YOU SURE?

YOUR REALLY?

That,

only God knows...

End

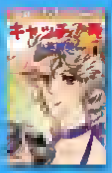
TAN KIM HEANG: BUT IT ALSO MEANS HIM. SO THIS SENTENCE CAN HAVE TWO MEANING ONE "ONLY GOD KNOWS" AND THE OTHER IS "ONLY OUR KING KNOW

Esthetique sure has strange recruitment methods...
Sleeping Potential Esthetique Staff...
We need more editors and Japanese translators!
WAKE UP!
WE ARE A WONDERFUL GROUP OF SCANLATORS.
YOU WILL BE WORKING ON GREAT MANGA PROJECTS!
HA HA HA HA HA HA HA...
A'RIGHT, A'RIGHT! I'LL DO IT! I'LL APPLY!
YOU FORCED ME TO TICKLE YOU INTO APPLYING!
TICKLE TICKLE
I'm so excited! Let's get to work!
Yay! More releases!
LET'S WORK TOGETHER TO PUT OUT LOTS OF RELEASES!

These projects need

Japanese Translators

Chinese & Korean Translators



e-mail esthetiquestaff@gmail.com
with the title you're interested in
if you think you can help!

P.S. At this time, we do not need any more:
English proofreaders

Thank you for your interest!
Summer 2009